

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

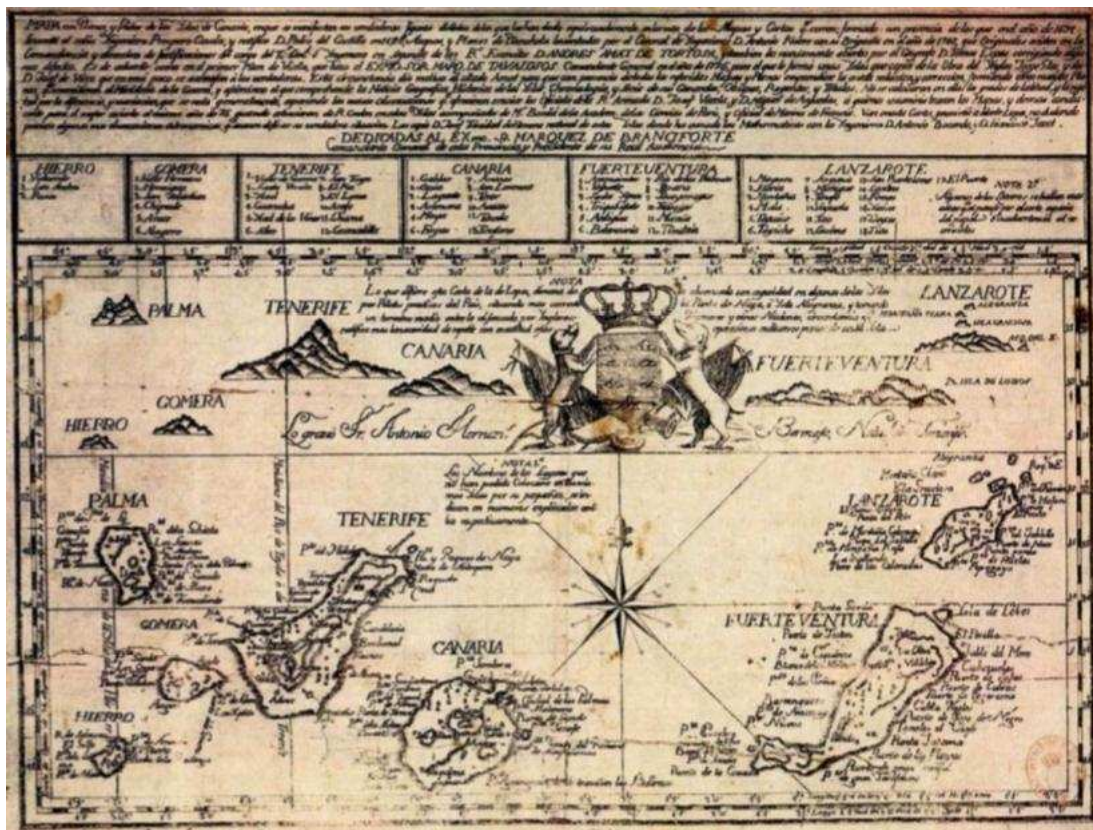
CHAPITRE II

Voyage d'Espagne aux îles Canaries.

Nous partîmes de Sanlúcar de Barrameda le 1^{er} septembre (1534) et nous arrivâmes à trois îles situées à peu de distance l'une de l'autre ; la première se nomme Ténériffe, la seconde Gomera, la troisième Palma. Elles sont à environ deux cents lieues de Sanlúcar. La flotte se divisa dans cet



archipel. Les îles Canaries appartiennent à sa majesté impériale. Des Espagnols s'y sont établis avec leur famille ils fabriquent beaucoup de sucre.



Nous entrâmes avec trois vaisseaux dans le port de Palma, où nous restâmes environ quatre semaines pour faire de nouvelles provisions. Puis le capitaine don Pedro de Mendoza, qui était à l'ancre à huit ou neuf lieues de nous, donna l'ordre d'appareiller.

Nous avions à notre bord un cousin de notre chef, don Jorge de Mendoza. Cet homme devint amoureux de la fille d'un bourgeois de Palma. Voyant qu'il fallait la quitter, il se fit mettre à terre, lui et douze de ses camarades, enleva la jeune fille et l'embarqua avec sa servante, leurs vêtements, leurs bijoux et une somme d'argent. Ils parvinrent à entrer sans être aperçus (il était alors près de minuit), de sorte que le capitaine Heinrich Peime ni personne n'eurent connaissance de ce qui s'était

passé, excepté la sentinelle, qui seule avait tout vu.

Le lendemain, nous étions déjà éloignés de deux ou trois lieues de la terre, lorsqu'une violente tempête nous força de rentrer dans le port que nous venions de quitter.



Quand nous eûmes jeté l'ancre, notre capitaine Heinrich Peime s'embarqua dans un canot pour se rendre à la ville. Au moment où il allait mettre pied à terre, il aperçut sur le rivage une trentaine d'hommes armés de fusils et de hallebardes qui se disposaient à s'emparer de sa personne. Les prières de ses compagnons le décidèrent à revenir et il donna l'ordre de virer de bord. Mais cela ne fut pas aussi facile qu'il le croyait car on se mit à sa poursuite avec quelques canots que l'on tenait tout prêts. Cependant il parvint à se réfugier sur un autre vaisseau qui n'était pas loin de terre.

Ceux qui le poursuivaient, voyant qu'il fallait renoncer à s'emparer de lui, firent aussitôt sonner le tocsin et amenèrent sur le rivage deux pièces d'artillerie, dont ils firent quatre décharges sur notre bâtiment.

Le premier boulet brisa un grand vase de terre de la contenance d'environ cinq ou six seaux, qui se trouvait sur l'arrière du vaisseau et qu'on venait de remplir d'eau ; le second renversa notre mât d'artimon ; le troisième frappa la coque du navire, y fit une large voie d'eau et nous tua un homme ; le quatrième ne nous atteignit pas.

Il y avait à l'ancre, près de nous, un vaisseau destiné pour Mexico, dans la Nouvelle-Espagne, et dont le capitaine se trouvait à terre avec cent cinquante hommes. Quand il eut appris le sujet de la querelle, il fit tous ses efforts pour rétablir la paix entre nous et les habitants. Ceux-ci consentirent enfin à s'apaiser, à condition qu'on leur livrerait Jorge de Mendoza, ainsi que la jeune fille et la servante qu'il avait enlevées. Le capitaine vint donc à notre bord avec notre commandant, le gouverneur et le juge de la ville. Ils voulurent s'emparer de Jorge de Mendoza et de sa maîtresse ; mais celui-ci les assura qu'elle était déjà son épouse, et comme cela était assez vraisemblable, on les maria sur-le-champ, ce qui parut beaucoup affliger le père de la jeune fille. Dans cette affaire, notre pauvre vaisseau fut le plus maltraité.

NOTES.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* »

muy bien hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

Concernant les Canaries, lisez le roman historique « ***La mer d'eau douce*** » (1927), de Roberto J. **Payró** et, en particulier, les chapitres XIII et XIV :

XIII—« Le golfe de *las yeguas* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2013.pdf>

XIV— « Divertissements, fêtes et merveilles » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2014.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES / **DICCIONARIO DE PERSONAJES.** **OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la

Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages.
(« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Jorge de **MENDOZA** (p. 75) :

In Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse*

Pedro de **MENDOZA** :

in Guillaume **CANDELA** ; *Conquête Paraguay* (pp. 19-22, 24, 27, 41-43, 46, 54, 63-64)

in Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala* (pp. 15-21, 23-25, 27-28, 33, 35)

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ; pp. 9-200 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

Juan Tous Meliá ; *Las Islas Canarias a través de la Cartografía : Una selección de los mapas más emblemáticos levantados entre 1507 y 1898* ; Islas Canarias [Gaviño de Franchy] ; 2014, 264 pages. (172 illustrations, e. a. : cartographie d'Abraham Ortelius datant du 16^{ème} siècle et première carte imprimée aux Iles Canaries.)

